# Přepis kramářské písně

V části **Identifikace** se vyplňuje:

- identifikátor instituce, tj. obvykle domluvená zkratka, např. **EÚ** pro Etnologický ústav AV ČR;
- identifikátor bibliografického záznamu, tj. identifikátor (signatura), který instituce písni přiřadila (mezery se nahrazují podtržítky, tento identifikátor je rovněž součástí názvu souboru s obrázkem, např. **EU_A_504_40**

V části **Záznam ústního podání** se přepisuje podání zachycené v archivu Etnologického ústavu (pokud je k dispozici), v části **Kramářský tisk** se přepisuje dochovaný exemplář s identickou písní uvedenou v záznamu ústního podání. Pro **Záznam ústního podání** platí následující pravidla:

Pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže (každý řádek v originále je uveden v samostatném odstavci ve Wordu):

## Titul – Název písně

Informace – další informace o písni (nápěv, interpretace ap.) a o pořízení záznamu (zpěvák, adresa, rok narození ap.)

Pro **obě části** platí následující pravidla:

Označení strany se uvádí v samostatném řádku tabulky, dává se do hranatých závorek, např. **[1r]**. Zapisují se pouze takové paginy, pro které je k dispozici obrázek. Pokud je pagina prázdná nebo chybí její obrázek, budou po sobě následovat 2 řádky s označením pagin.

Text na jedné stránce se přepisuje do jedné buňky v tabulce. Prázdné stránky

Text se přepisuje v pořadí, v jakém je uveden na stránce. Vpisky a doplnění se řeší tím způsobem, že se umísťují na místo, kde by se podle záměru autora měly vyskytovat.

Každá strofa začíná označením strofy, tj. pořadovým číslem. Pokud v originálním textu není, doplní ho editor do hranatých závorek, a to jako pořadovou číslici, tj. [1.], [2.] atd., a to i v transkripci a překladu. Čísluje se podle pořadí slok v prameni (i když se ústní podání a kramářský tisk od sebe mohou lišit).

V *transliteraci* se zachovává rozdělení textu na řádku (1 řádek = 1 odstavec), přepisuje se i koncový spojovník (např. v podobě **=**). Mezi dva odstavce se vloží prázdný odstavec, a to i když se v předloze nevyskytuje.

Pokud není text graficky rozčleněn na verše (1 verš = 1 řádek = 1 odstavec), což bývá v transliterovaném textu, použije se před začátkem verše znaménko +, a to i na prvním řádku sloky. V *transkripci* a *překladu* se rozdělení na verše a sloky zachovává. Kvůli grafickému vyrovnání slok mezi transliterací a transkripcí s překladem je možné použít i víc než jeden prázdný odstavec pro oddělení slok.

Chybějící mezera mezi slovy se doplní jako emendovaný text v hranatých závorkách („[ ]“), tj. „oba[ ]pracowali“; totéž se týká i krátkých zájmen a enklitického „by“, např. „na[ ]mě“, „že[ ]by“.

Sloky v transliteraci a transkripci se přepisují pomocí odstavcového stylu *Normální*. Sloky v angličtině pomocí odstavcového stylu *Překlad* (obsahuje anglickou kontrolu pravopisu).

Na titulní straně, resp. v tabulce buňky s přepisem titulní strany, se pomocí odstavcových stylů odliší následující pasáže:

## Titul – Název písně

**Impresum – informace o tiskaři**

***Incipit – počáteční slova písně***

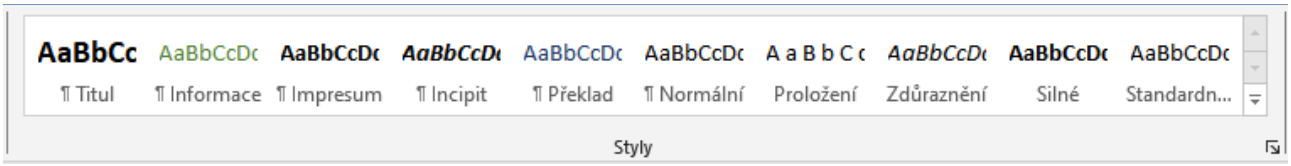
Různá písma (švabach, fraktura, rukopis) ani jejich velikosti se nerozlišují. Rozlišují se pouze řezy, a to pomocí znakových stylů *Zdůraznění* pro *kurzivu*, **Silné** pro **tučné** písmo. Proložená slova (písmena oddělená mezerou pro grafické zvýraznění) se přepisují pomocí znakové stylu P r o l o ž e n í pro p r o l o ž e n é / p r o s t r k a n é písmo.

Znakové styly se můžou vyskytnout v jakémkoli odstavcovém stylu.

Přehled stylů, které lze použít

| **Odstavcové** | **Znakové** |
|---|---|
| **Titul** | *Zdůraznění* |
| Informace | **Silné** |
| **Impresum** | P r o l o ž e n í |
| ***Incipit*** | Standardní písmo odstavce |
| Normální | |
| Překlad | |

Povolené styly jsou dostupné v galerii stylů.




## Práce s šablonou Kramarske-pisne.dotx

Pokud chcete vytvořit přepis nové písně, **poklepejte** v Průzkumníku na soubor **Kramarske-pisne.dotx**, čímž se otevře program Word a v něm se objeví nový dokument s tabulkami pro přepis, který následně uložíte pod dohodnutým názvem, ideálně do stejné složky, kde je umístěna šablona. Soubor Kramarske-pisne.dotx **nekopírujte**, **nepřejmenovávejte**, takto se s šablonami v textových procesorech nepracuje.

## Identifikace

| | |
|---|---|
| Identifikátor instituce | EÚ |
| Identifikátor bibliografického záznamu | EU_A_504_40 |

## Záznam ústního podání

| **Transkripce** | **Transcript** |
|---|---|
| [1r] | |
| **Mesiáš přišel**<br>„Taněc“<br>Vesele<br><br>[1.] +Mesiaš přišel na svět pravdivy, +a prorok vzacny,<br>s velkymi divy, +mezi jinymi zazraky +činil z vody<br>vino taky, +v Kani Galilejske.<br><br>[2.] Ondřej povida: Dobre to vino!<br>Filip: Aby se vždy tak rodilo!<br>Aj vino, vino, vino, vinečko,<br>nikdy tak dobré nebylo<br>v Kani Galilejske.<br><br>Zpíval:<br>Frant. Košťál<br>Mariánské Hory,<br>Bartovice,<br>zapsal<br>F. Lýsek | **The Messiah came**<br>"The Dance"<br>Merrily<br><br>[1.] The Messiah came into the world true<br>and a Prophet precious with great wonders,<br>among other miracles.<br>He made wine out of water, too.<br>in Cana of Galilee.<br><br>[2.] Andrew says: Good wine.<br>Philip: May such good wine always be made!<br>Oh, wine, wine, wine, wine, little wine,<br>It was never so good<br>in Cana of Galilee.<br><br>Sung by:<br>Frant. Košt'ál<br>Mariánské Hory,<br>Bartovice,<br>written by<br>F. Lýsek |

| 1937 | 1937 |
|---|---|

## Kramářský tisk

| Transliterace | Transkripce | Transcript |
|---|---|---|
| [1r] | | |
| **Nowá Pjſeň<br>o Swadbě<br>w Káni Ğalilegſké.**<br><br>**W Skalici, u dědičů J. Škarnicla 1882.**<br><br>***Meſiáš přiſſel na ſwět prawdiwý. etc.*** | **Nová píseň o svatbě v Káni Galilejské**<br><br>**V Skalici u dědiců J. Škarnicla, 1882**<br><br>***Mesiáš přišel na svět pravdivý*** | **A new song about the wedding in Cana of Galilee**<br><br>**In Skalica by the heirs of J. Škarnicl, 1882**<br><br>***The Messiah came into the world true*** |
| [1v] | | |
| [2r] | | |
| [1.] +Meſiáš přiſſel na ſwět praw=<br>diwý, +A Prorok wzácný s wel=<br>kými diwy, +Mezi ginými zázra=<br>ky, +Dělal z wody wjno taky,<br>+W Káni Galilegſké.<br><br>[2.] +Weſelj welké w Káni ſprawe=<br>no, +Pána Gežjſſe na ně proſeno,<br>I též Učedlnjky geho, By po=<br>znali Pána ſwého,<br>W Káni Galilegſké. | [1.] Mesiáš přišel na svět pravdivý<br>a Prorok vzácný s velkými divy,<br>mezi jinými zázraky<br>dělal z vody víno taky<br>v Káni Galilejské.<br><br>[2.] Veselí velké v Káni spraveno,<br>Pána Ježíše na ně proseno<br>i též Učedlníky jeho,<br>by poznali Pána svého<br>v Káni Galilejské. | [1.] The Messiah came into the world true<br>and a Prophet precious with great wonders,<br>among other miracles.<br>He made wine out of water, too.<br>in Cana of Galilee.<br><br>[2.] A great rejoicing was made in Cana,<br>The Lord Jesus was invited to it.<br>and his disciples also,<br>that they might know their Lord.<br>in Cana of Galilee. |
| [2v] | | |
| [3.] +Gjdla, pokrmůw, wſſeho doſt<br>bylo, +Co koliwěk gen hrdlo rá=<br>čilo, +Giných wſſech wěcj zbýwa= | [3.] Jídla, pokrmův, všeho dost bylo,<br>co kolivěk jen hrdlo ráčilo,<br>jiných všech věcí zbývalo, | [3.] There was plenty of food, plenty of dishes, plenty of everything,<br>as much as a man could want,<br>and all other things were enough, |

| | | |
|---|---|---|
| lo, +Gen wjna nedoſtalo, +W Káni Galilegſké.<br><br>[4.] +Panna Maria když to uzře=<br>la, +O nedoſtatku wjna zwěděla,<br>+Proſila geſt Syna ſwého, +By<br>učinil z wody wjno, +W Káni<br>Galilegſké.<br><br>[5.] +Pán Gežjš ráčil ozdobit ho=<br>dy, +Kázal nanoſit do ſtudwj wo=<br>dy. +Ag hody, hody, wzácné hody,<br>+Pán učinil wjno z wody +W Ká=<br>ni Galilegſké. | jen se vína nedostalo<br>v Káni Galilejské.<br><br>[4.] Panna Maria když to uzřela,<br>o nedostatku vína zvěděla,<br>prosila jest Syna svého,<br>by učinil z vody víno<br>v Káni Galilejské.<br><br>[5.] Pán Ježíš ráčil ozdobit hody,<br>kázal nanosit do studví vody.<br>Aj hody, hody, vzácné hody,<br>Pán učinil víno z vody<br>v Káni Galilejské. | but there was no wine<br>in Cana of Galilee.<br><br>[4.] The Virgin Mary, when she saw it,<br>she knew of the lack of wine,<br>she asked her Son,<br>to make wine out of water.<br>in Cana of Galilee.<br><br>[5.] And the Lord Jesus desired to make a feast,<br>He commanded to put water in the wells.<br>A feast, a feast, a precious feast,<br>The Lord made wine of water<br>in Cana of Galilee. |
| [3r] | | |
| [6.] +Tuť prawdiwého Boha po=<br>znali, +Když wjno z wody ochut=<br>náwali, +Ag wjno, wjno, wjno,<br>wjno, +Nikdys tak dobré nebylo<br>+W Káni Galilegſké.<br><br>[7.] +Panna Maria když to ſpa=<br>třila, +Kofljček wjna nalýt ſi<br>dala, +Ag wjno, wjno, wjno, wj=<br>no, +Nikdys tak dobré nebylo<br>+W Káni Galilegſké.<br><br>[8.] +Petr Apoſſtol ſtoge při džbá=<br>ně, +Wolal na Iana, pj ke mně<br>Iene, +Ag wjno, wjno, wjno,<br>wjno, +Nikdys tak dobré nebylo | [6.] Tuť pravdivého Boha poznali,<br>když víno z vody ochutnávali,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské.<br><br>[7.] Panna Maria když to spatřila,<br>koflíček vína nalít si dala,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské.<br><br>[8.] Petr Apoštol stoje při džbáně<br>volal na Jana: Pí ke mně, Jene,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo | [6.] Here they have known the true God,<br>when they tasted the wine of water,<br>oh, wine, wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good,<br>in Cana of Galilee.<br><br>[7.] The Virgin Mary, when she saw it,<br>she had a glass of wine poured for her,<br>oh, wine, wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good.<br>in Cana of Galilee.<br><br>[8.] Peter the Apostle standing by the jug<br>called to John, " Drink to me, John.<br>and wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good |

| | | |
|---|---|---|
| +W Káni Galilegſké. | v Káni Galilejské. | in Cana of Galilee. |
| [3v] | | |
| [9.] +Ondřeg powjdá : dobré to wj=<br>no, +Filip aby je wždy tak rodi=<br>lo, +Ag hody, hody, wzacné hody,<br>+Učinil Pán wjno z wody, +W<br>Káni Galilegſské.<br><br>[10.] +Bartoloměg ho natočil fla=<br>ſſku, +A Iakub menſſj malou lah=<br>wičku, +Ag wjno, wjno, wjno,<br>wjno, +Nikdys tak dobré neby=<br>lo, +W Káni Galilegſké.<br><br>[11.] +Šimon pil z hrnce Thadeá=<br>ſſowi, +Tomáš z konwičky k Ma=<br>theuſowi, +Ag hody, hody, wzác=<br>né hody, +Učinil Pán Wjno z wo=<br>dy, +W Káni Galilegſké. | [9.] Ondřej povídá: Dobré to víno.<br>Filip: Aby se vždy tak rodilo.<br>Aj hody, hody, vzácné hody,<br>učinil Pán víno z vody<br>v Káni Galilejské.<br><br>[10.] Bartoloměj ho natočil flašku<br>a Jakub Menší malou láhvičku,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské.<br><br>[11.] Šimon pil z hrnce [k] Thadeášovi,<br>Tomáš z konvičky k Matheusovi,<br>aj hody, hody, vzácné hody,<br>učinil Pán víno z vody<br>v Káni Galilejské. | [9.] Andrew says: Good wine.<br>Philip: May such good wine always be made!<br>And the feast, the feast, the precious feast,<br>the Lord made wine out of water<br>in Cana of Galilee.<br><br>[10.] Bartholomew poured out a bottle of it.<br>and James the Less a little bottle,<br>oh, wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good<br>in Cana of Galilee.<br><br>[11.] Simon drank from the pot [to] Thaddeus,<br>Thomas from the kettle to Matheus,<br>and a feast, a feast, a precious feast,<br>the Lord made wine out of water<br>in Cana of Galilee. |
| [4r] | | |
| [12.] +Když Iakub wětſſj chytil láh=<br>wičku, +Gidáš Iſſkariotſký popad<br>perničku, +Ag wjno, wjno, wjno,<br>wjno, +Nikdys tak dobré nebylo,<br>+W Káni Galilegſké.<br><br>[13.] +Lukáš nebohý taljře zbjral,<br>+Chodě po gizbě kofle wytjral,<br>+Ag wjno, wjno, wjno, wjno,<br>+Nikdys tak dobré nebylo +W<br>Káni Galilegſké. | [12.] Když Jakub Větší chytil láhvičku,<br>Jidáš Iškariotský popad perničku,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské.<br><br>[13.] Lukáš nebohý talíře zbíral,<br>chodě po jizbě kofle vytíral,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské. | [12.] When James the Greater caught the bottle,<br>Judas Iscariot grabbed the cup,<br>oh wine, wine, wine, wine, wine,<br>never was it so good<br>in Cana of Galilee.<br><br>[13.] Luke, the poor man, gathered the plates,<br>wiping out the cups as he went about the gutter,<br>oh, wine, wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good<br>in Cana of Galilee. |

| | | |
|---|---|---|
| [14.] +Pawel s Matěgem wám la=<br>ſkomina, +Že gſte nepili dobré=<br>ho wjna, +Ag wjno, wjno, wj=<br>no, wjno, +Nikdys tak dobré<br>nebylo, +W Káni Galilegſké. | [14.] Pavel s Matějem, vám laskomina,<br>že jste nepili dobrého vína,<br>aj víno, víno, víno, víno,<br>nikdys tak dobré nebylo<br>v Káni Galilejské. | [14.] Paul and Matthew, you had tastes,<br>that you have not drunk good wine,<br>oh, wine, wine, wine, wine, wine,<br>you were never so good.<br>in Cana of Galilee. |
| [4v] | | |
| [15.] +Skrz narozenj milého Syna,<br>+Bože, rač naljt dobrého wjna.<br>+A po této čaſné ſmrti +Rač plný<br>koflik naljti, +W královſtwj ne=<br>beſkém. +Amen. | [15.] Skrz narození milého Syna,<br>Bože, rač nalít dobrého vína.<br>A po této časné smrti<br>rač plný koflík nalíti<br>v království nebeském.<br>Amen. | [15.] Through the birth of the dear Son,<br>God, let us pour out good wine.<br>And after this early death<br>let a cupful be poured out<br>in the kingdom of heaven.<br>Amen. |